

Contract de achiziție sectorială de produse

privind achiziția sectorială de
„Piese marunte de cale”

Nr. 46-6109 din data 17.10.2022

Prezentul Contract de achiziție sectorială de produse, (denumit în continuare „Contract”) are la baza procedura de achiziție sectorială nr. 3532/2022 (procedura simplificată) și s-a încheiat, având în vedere prevederile din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale (denumită în continuare „Legea nr. 99/2016”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia,

Încheiat
între:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A.

cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:021 3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR, reprezentată prin Adrian Criț - Director General și Elena Mădălina Strateciuc - Director Economic, în calitate de, și denumită în continuare „Entitatea contractantă”, pe de o parte,
și

VOSSLOH FASTENING SYSTEMS GMBH

cu sediul în: cu sediul în: Vosslohstr. 4, D58791 Werdohl, Germania, telefon: +49239252718, fax: +49239252375, e-mail: info.corecomponents@vossloh.com, număr de înmatriculare HRB 5286, cod de înregistrare fiscală DE811194610, cont IBAN nr. DE57458400260661007500, deschis la Commerzbank AG Lüdenscheid, reprezentată prin Sven HAAG și Frank SBIELUT, în calitate de Administrator și Vicepreședinte și denumită în continuare „Contractant”, pe de altă parte, denumite, în continuare, împreună, "Părțile", și care, având în vedere că:

- Entitatea contractantă a derulat procedura de atribuire având ca obiect achiziția de „Piese marunte de cale”, inițiată prin publicarea în SEAP a Anunțului de participare

Sectoral product procurement contract

regarding the sectoral procurement of
"rail fasteners"

No. 46-6109 date 17.10.2022

This Contract for the sectoral procurement of products, (hereinafter referred to as the "Contract") is based on the sectoral procurement procedure no. 3532/2022 (simplified procedure) and has been concluded, taking into account the provisions of Law no. 99/2016 on sectoral procurements (hereinafter referred to as "Law no. 99/2016"), as well as any other legal provisions issued for its implementation,
Concluded

between:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A.

headquartered in Bucharest, b-dul Dinicu Golescu, no. 1, sector 1, SIRUES code 0762139, tel: 0213074000, registered with the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code RO1589886, account no. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 opened with BCR, represented by Adrian Criț - General Manager and Elena Mădălina Strateciuc- Financial Manager, hereinafter referred to as the "Contracting Entity", on the one hand,
and

Vossloh Fastening Systems GmbH,

headquartered in: Vosslohstr. 4 D58791 Werdohl, Germany, phone no.: +49239252718, fax: +49239252375, e-mail: info.corecomponents@vossloh.com, registration number HRB 5286, tax registration code DE811194610, IBAN account no. DE57458400260661007500, opened with Commerzbank AG Lüdenscheid represented by Sven HAAG and Frank SBIELUT, as Managing Director and Vice President, hereinafter referred to as "Contractor", on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and, given that:

The Contracting Entity carried out the award procedure aimed at the purchase of "rail fasteners", initiated by the publication in SEAP of the Simplified Participation Notice



simplificat nr SCN1112363,

• Prin Raportul procedurii de atribuire nr. 556897 din data de 23.09.2022 Entitatea contractantă a declarat câștigătoare Oferta Contractantului, Vossloh Fastening Systems Gmbh, au convenit încheierea prezentului Contract.

1. Definitii

1.1. În prezentul Contract, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- (a) Entitate contractantă și Contractant - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;
- (b) Act Adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție sectorială de produse, în condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale;
- (c) Caiet de Sarcini - anexa 1 la Contract care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile Produselor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității Entității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate și furnizate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică, siguranță și altele asemenea, după caz, precum și cerințe aplicabile Contractantului în ceea ce privește informațiile și documentele care trebuie puse la dispoziția Entității contractante;
- (d) Cazul fortuit - Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.
- (e) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Contractantul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin Contract sau parte din acestea;
- (f) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Contractantului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Entității contractante, în executarea prezentului contract, pentru orice motiv ce ar avea legătură cu posibile contracte trecute, prezente sau

No. SCN1112363,

• Through the Award procedure Report No. 556897 dated 09/23/2022 the Contracting Entity declared winner the Contractor's offer, Vossloh Fastening Systems Gmbh, they agreed to conclude this Contract

Definitions

1.1. In this Contract, the following terms will be interpreted as follows:

- (a) Contracting Entity and Contractor - the Contracting Parties, as they are named in this Contract;
- (b) Addendum - document amending the terms and conditions of this sectoral purchase contract for products, in accordance with Law no. 99/2016 on sectoral procurements;
- (c) Tender Specifications - annex 1 to the Contract which includes the objectives, tasks, specifications and characteristics of the Products described objectively, in a manner corresponding to the fulfilment of the Contracting Entity's need, mentioning, as appropriate, the methods and resources to be used by the Contractor and/or the results to be achieved/delivered and provided by the Contractor, including levels of quality, performance, environmental protection, public health, safety and the like, as applicable, and requirements applicable to the Contractor in terms of information and documents that must be made available to the Contracting Entity;
- (d) Fortuitous event - An event that cannot be foreseen or prevented by the person who would have been called to answer if the event had not occurred.
- (e) Assignment - written agreement by which the Contractor transfers to a third party, under the terms of Law no. 99/2016, the rights and/or obligations held by the Contract or part thereof;
- (f) Conflict of interest - any situation influencing the Contractor's ability to express an objective and impartial professional opinion or which prevents him, at any time, from prioritizing the interests of the Contracting Entity, in the execution of this contract, for any reason connection with possible past, present or future contracts or

viitoare sau în conflict cu alte angajamente, ale Contractantului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricăror Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Contractantului, în condițiile Legii nr. 99/2016, în cazul în care este aplicabil;

(g) Contract - prezentul Contract de achiziție sectorială de produse, care are ca obiect furnizarea de „Piese marunte de cale”, (și toate Anexele sale), cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Entitatea contractantă și Contractant, care are ca obiect furnizarea de Produse.

(h) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Contractant și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 99/2016, prin care Contractantul subcontractează Subcontractantului partea din Contract în conformitate cu prevederile Contractului;

(i) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătitibilă Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte;

(j) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Entitatea contractantă în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia;

(k) Documentele Entității contractante - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura Produselor care fac obiectul Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Entitatea contractantă și necesare Contractantului în vederea realizării obiectului Contractului;

(l) Durata de valabilitate a Contractului - intervalul de timp în care prezentul Contract produce efecte, respectiv de la data intrării în vigoare a Contractului și până la epuizarea convențională, legală sau stabilită de instanța de judecată, a oricărui efect pe care îl produce. Durata Contractului este cel puțin egală cu durata de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă este neîntreruptă. Durata Contractului este mai mare decât durata reală de furnizare a

in conflict with other commitments of the Contractor. These restrictions are also applicable to any Subcontractors, acting under the authority and control of the Contractor, under the terms of Law no. 99/2016, if applicable;

(g) Contract - this Contract for the products sectoral procurement, which has as object the supply of "small track parts" (and all its Annexes), for consideration, assimilated, according to the Law, to the administrative act, concluded in writing between the Contracting Entity and the Contractor, whose object is the supply of Products.

(h) Subcontracting Agreement - the written agreement between the Contractor and a third party that acquires the status of Subcontractor, under the terms of Law no. 99/2016, whereby the Contractor subcontracts a part of the Contract to the Subcontractor in accordance with the Contract provisions

(i) Compensation - the amount, not expressly provided for in the Contract, which is awarded by the court as compensation payable to the prejudiced Party following the violation of the contractual provisions by the other Party;

(j) Provision - written document issued by the Contracting Entity in the execution of the Contract and in compliance with its provisions, within the limits of Law no. 99/2016, and its application rules;

(k) Documents of the Contracting Entity - all and each of the documents required directly or implicitly by the nature of the Products that are the subject of the Contract, including but not limited to: plans, regulations, specifications, drawings, sketches, models, computer data and reports, provided by the Contracting Entity and necessary for the Contractor in order to achieve the object of the Contract;

(l) Contract validity term - the time interval in which this Contract produces effects, respectively from the date of Contract entry into force and until the conventional, legal or court-established termination of any effect it produces. The term of the Contract is at least equal to the term set for Products supply, if the latter is uninterrupted. The term of the Contract is longer than the actual term set for

Produselor, dacă aceasta din urmă se întrerupe, din orice motiv, caz în care Durata Contractului cuprinde și intervalele de timp în care furnizarea Produselor este suspendată sau prelungită. Durata de furnizare a Produselor nu poate depăși, ca termen, limita termenului la care expiră durata Contractului.

(m) Contractul este considerat finalizat atunci când contractantul:

.a realizat toate activitățile stabilite prin Contract și a prezentat toate Rezultatele, astfel cum este stabilit în Oferta sa și în Contract,

.a remediat eventualele Neconformități care nu ar fi permis utilizarea Produselor de către Entitatea contractantă, în vederea obținerii beneficiilor anticipate și îndeplinirii obiectivelor comunicate prin Caietele de Sarcini;

(n) Forță majoră – eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil (art. 1351 Cod civil);

(o) Întârziere - orice eșec al Contractantului sau al Entității contractante de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;

(p) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;

(q) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);

(r) Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului;

(s) Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele furnizării produselor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de

Products supply, if the latter is interrupted, for any reason, in which case the Term of the Contract also includes the time intervals in which the supply of the Products is suspended or extended. The period of Products supply cannot exceed, as a term, the limit of the term at which the Contract expires.

(m) The contract is considered completed when the contractor:

.has carried out all the activities set out in the Contract and presented all the Results, as set out in its Offer and in the Contract,

.has remedied any non-conformities that would not have allowed the use of the Products by the Contracting Entity, in order to obtain the anticipated benefits and fulfil the objectives communicated in the Tender Specifications;

(n) Force majeure – external, unpredictable, absolutely invincible and unavoidable event (art. 1351 Civil Code);

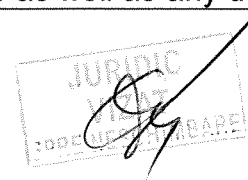
(o) Delay - any failure of the Contractor or the Contracting Entity to perform any contractual obligations within the agreed term;

(p) Law - norm, regulation with a binding character, which refers to the Romanian legislation but also to the Regulations issued by the EC and also to the obligations arising from the treaties to which the Romanian State is a party and any other directly applicable secondary legislation from community law or from community jurisprudence;

(q) Month - calendar month (12 months/year)

(r) Electronic means of communication within the Contract-electronic processing equipment, including digital compression and storage of data emitted, transmitted and, respectively, received by cable, radio, optical means or by other electromagnetic means and used including for the transmission of the Results obtained under the Contract;

(s) Nonconformity (Nonconformities) - poor quality execution or deficiencies that violate the safety, quality or technical and/or professional requirements provided by this Contract and/or the applicable Law and/or that make the Results of the Products supply unsuitable for their purposes, such as they are provided for in this Contract and/or the applicable Law as well as any deviation from



la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietele de Sarcini. Neconformitățile includ atât viciile aparente, cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract;

(t) Ofertă - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest Contract de achiziție sectorială de Produse și cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentația de Atribuire;

(u) Penalitate - suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;

(v) Personal - persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea Contractului;

(w) Prețul Contractului - Prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

(x) Prejudiciu - paguba produsă Entității Contractante de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;

(y) Proces-Verbal de Recepție a Produselor - documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Entitatea contractantă, prin care acesta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Entitatea contractantă;

(z) Recepția - reprezintă operațiunea prin care Entitatea contractantă își exprimă acceptarea față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție publică/sectorială și pe baza căreia efectuează plata;

(aa) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Contractant ca urmare a

the requirements and objectives established in the Terms of Reference. Nonconformities include both apparent and hidden defects of the Products that are the subject of this Contract;

(t) Offer - the legal act through which the Contractor has expressed its will to engage, from a legal point of view, in this Contract for the Products sectoral procurement and includes the Financial Proposal, the Technical Proposal as well as other documents that were mentioned in Assignment documentation;

(u) Penalty - the amount of money set as a percentage in the Contract as payable by one of the Contracting Parties to the other Party in case of non-fulfilment of the obligations in the Contract, in case of non-fulfilment of a part of the Contract or late fulfilment of the obligations, as established by the Contract Documents;

(v) Personnel - persons designated by the Contractor or by any of the Subcontractors for the fulfilment of the Contract;

(w) Contract Price - The price payable to the Contractor by the Contracting Entity, based on and in accordance with the provisions of the Contract, the Contractor's offer and the award documentation, for the full and proper fulfilment of all obligations assumed by the Contract;

(x) Damage - the damage caused to the Contracting Entity by the Contractor due to the non-execution/improper execution or delayed execution of the Contractor's obligations;

(y) Minutes of Products Receipt - the document by which the supplied Products are accepted, drawn up by the Contractor and signed by the Contracting Entity, whereby the latter confirms the proper supply of the Products by the Contractor and that they have been accepted by Contracting Entity;

(z) Acceptance - represents the operation through which the Contracting Entity expresses its acceptance of the products provided under the public/sectoral procurement contract and on the basis of which it makes the payment;

(aa) Result/Results - any and all information, documents, reports collected and/or

Produselor furnizate astfel cum sunt acestea descrise în Caietele de Sarcini;

(bb) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;

(cc) Standarde profesionale - cerințele profesionale legate de calitatea Produselor care ar fi respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența necesară și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea tuturor Produselor incluse în prezentul Contract;

(dd) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a acestui Contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale Contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul Contractului, răspunzând în fața Contractantului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;

(ee) Termen - intervalul de timp exprimat în zile, în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o zi de sâmbătă sau duminică, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

(ff) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

(gg) Destinație finală - locul unde Contractantul are obligația de a furniza produsele - unitatea STB S.A. - Departamentul Logistic - Biroul Derulare Contracte/Comenzi - Intrarea Vagonului nr. 11, sector 2 - București;

2. Interpretare

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar

prepared by the Contractor as a result of the Products provided as described in the Job Specification;

(bb) Written or in writing - any set of words or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated, stored on paper, including information transmitted and stored through electronic means of communication within the Contract;

(cc) Professional Standards - the professional requirements related to the quality of the Products that would be complied with by any diligent Contractor possessing the necessary knowledge and experience and which the Contractor is obliged to comply with in the supply of all Products included in this Contract;

(dd) Subcontractor - any economic operator who is not part of this Contract and who executes and/or supplies certain parts or elements of the Contract or performs activities that are part of the object of the Contract, being responsible to the Contractor for the organization and performance of all the necessary stages in this purpose;

(ee) Term - the time interval expressed in days, in which the Parties must fulfil their obligations, as established by the Contract, which starts from the beginning of the first hour of the first day of the term and ends at the expiration of the last hour of the last day of the term; the day during which an event took place or an act of the Contracting Entity was carried out is not taken into account in the calculation of the term. If the last day of a term expressed other than in hours is a legal holiday, a Saturday or a Sunday, the term ends at the expiration of the last hour of the next working day;

(ff) Day - means calendar day, and year means 365 days; unless it is expressly stated that they are working days.

(gg) Final destination - the place where the Contractor has the obligation to supply the products - STB S.A. unit. - Logistics Service-Contracts/Orders Development Office - Intrarea Vagonului nr. 11, sector 2 - Bucharest;

2. Interpretation

2.1. In this Contract, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form, and vice versa, and

cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

3. Obiectul Contractului

3.1. Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de către Contractant de Piese marunte de cale” - Lotul 2, denumite în continuare Produse, în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, Anexa nr. 1 Caietele de sarcini, Anexa nr. 2 - Propunerea tehnică, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

3.2. Contractantul se obligă să livreze produsele în condițiile prevăzute în anexele 4 și 5 la contract.

3.3. Entitatea contractantă se obligă să achiziționeze cantitățile de produse în condițiile stabilite prin anexele 4 și 5 și să plătească prețul convenit pentru îndeplinirea contractului sectorial de furnizare.

4. Prețul Contractului

4.1. Entitatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziția sectorială a Produselor, în sumă de 34.317,00 EURO (treizecișipatru demii treisuteșaptesprezec euro), la care se adaugă TVA, conform prevederilor legale.

4.2. Prețul Contractului este ferm.

4.3. Prețul contractului poate fi ajustat în cazul în care au loc modificări legislative sau au fost emise de către autoritățile locale acte administrative care au ca obiect instituirea, modificarea sau renunțarea la anumite taxe/impozite locale al căror efect se reflectă în creșterea/diminuarea costurilor pe baza cărora s-au fundamentat preturile oferite.

5. Durata Contractului

5.1. Durata prezentului Contract începe de la data intrării în vigoare și se finalizează în 4 luni de la semnarea contractului.

5.2. Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți.

5.3. Furnizarea produselor aferente

words in the masculine gender shall include the feminine form, and vice versa, where the context allows it.

2.2. If contradictions are found between the provisions of the contractual clauses and the procurement documents, the specific rules established by the procurement documents shall apply.

3. Object of the Contract

3.1. The object of this Contract is the supply by the Contractor of "rail fasteners" Lot 2, hereinafter referred to as Products, in accordance with the provisions of this Contract, Annex no. 1 - Tender Specifications, Annex no. 2 - Technical proposal, with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

3.2. The Contractor undertakes to deliver the Products under the conditions set out in Annexes 4 and 5 to the contract.

3.3. The Contracting Entity undertakes to purchase the quantities of Products under the conditions established by Annexes 4 and 5 and to pay the agreed price for the fulfilment of the sectoral supply contract.

4. Contract Price

4.1. The Contracting Entity undertakes to pay the Contractor the total price agreed by this Contract for the sectoral purchase of the Products, in the amount of 34,317.00 EURO (thirty-four thousand three hundred and seventeen euro), to which VAT is added, according to the legal provisions.

4.2. The Contract price is firm.

4.3. The contract price can be adjusted if there are legislative changes or administrative acts are issued by the local authorities and they have as object the establishment, modification or waiver of certain local taxes whose effect is reflected in the increase/decrease in costs based on which the offered prices were decided.

5. Term of the Contract

5.1. The term of this Contract starts on the date it comes into force and ends in 4 months from the signing of the contract.

5.2. The contract comes into force on the date of its signing by both parties.

5.3. The supply of products related to the

contractului se va desfășura conform Anexa nr. 5 - Grafic de livrări și va dura până cel tarziu la data anterior menționată, conform pct. 5.1.

6. Documentele Contractului

6.1. Documentele prezentului Contract sunt:

- (i) Caietul de sarcini PCL 19, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare - Anexa nr. 1;
- (ii) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare - Anexa nr. 2;
- (iii) Propunerea financiară, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare - Anexa nr. 3;
- (iv) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități - Anexa nr. 4 la contract;
- (v) Graficul de livrări - Anexa nr. 5 la contract;
- (vi) Dovada constituirii garanției de bună execuție.
- (vii) Acte adiționale, dacă este cazul.

7. Ordinea de precedență

7.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

7.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietele de sarcini, prevalează prevederile Caietelor de sarcini.

8. Comunicarea între Părți

8.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

8.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

contract will be carried out according to Annex No. 5 - Delivery schedule and it will last until the previously mentioned date at the latest, according to section 5.1.

6. Contract Documents

6.1. The documents of this Contract are:

- (i) PCL 19 Tender Specification, if applicable, the clarifications and/or remedial measures brought before the submission of offers regarding the technical and financial aspects - Annex No. 1;
- (ii) Technical proposal, including, if applicable, the clarifications from the evaluation period - Annex No. 2;
- (iii) Financial proposal, including, if applicable, the clarifications from the evaluation period - Annex No. 3;
- (iv) Centralizer of contract prices and values related to the procurement structure, on unit prices and quantities - Annex No. 4 to the contract;
- (v) Delivery schedule - Annex No. 5 to the contract;
- (vi) Proof of the performance bond.
- (viii) Addendums, if it's applicable

7. Order of precedence

7.1. In case of any contradiction between the documents provided for in section 6, their provisions will be applied in the order of precedence established according to the sequence of the documents listed above.

7.2. If, during the performance of the Contract, it is found that certain elements of the Technical Proposal are inferior or do not correspond to the requirements set forth in the Tender Specifications, the provisions of the Tender Specifications shall prevail.

8. Communication between the Parties

8.1. Any communication made by the Parties shall be in writing and submitted personally by the Party or sent by registered letter with acknowledgment of receipt or by other means of communication that ensure confirmation of receipt.

8.2. Communications between the Parties can also be made by fax or e-mail, provided that the receipt of the communication is confirmed in writing.

8.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, aceasta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

8.4. Adresele la care se transmit comunicările sunt cele stabilite de reprezentanții Părților.

8.5. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului, este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodusă și înregistrată.

8.6. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă la adresa/adresele stabilite de părți.

8.7. Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

- (i) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,
- (ii) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,
- (iii) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

8.8. Părțile se declară de acord că, în caz de neînțelegere, nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

8.9. În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

8.10. Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celeilalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil.

8.3. If the sender requires acknowledgment of receipt, it must indicate this requirement in its notification and request such proof of receipt whenever there is a deadline for receipt of the communication. In any case, the sender takes all necessary measures to ensure the timely receipt of its communication.

8.4. The addresses to which the communications are sent are those established by the Parties' representatives.

8.5. Any document (disposition, address, proposal, registration, Minutes of Reception, notification and others) drawn up under the Contract, is made and transmitted, in writing, in a form that can be read, reproduced and recorded.

8.6. Any communication between the Parties must contain details regarding the identifying elements of the Contract (title and registration number) and be sent to the address(es) established by the parties.

8.7. Any communication made by one of the Parties shall be considered received:

- (i) at the time of delivery, if submitted personally by one of the Parties,
- (ii) at the time of receipt by the addressee, in the case of sending by registered letter with acknowledgment of receipt,
- (iii) at the time of confirmation receipt by the sender, if the communication is made by fax or e-mail (provided that the sending did not occur on a non-working day, in which case it will be considered received on the first hour of next working day).

8.8. The parties agree that, in case of misunderstanding, non-compliance with the requirements regarding the method of communication established in this Contract shall be sanctioned with the unenforceability of said communication.

8.9. In any situation where it is necessary to issue notifications, notices, instructions or other forms of communication by one of the Parties, unless otherwise specified, these communications will be drafted in the language of the Contract and they will not be unreasonably withheld or delayed.

8.10. No change to the contact data provided in this Contract is enforceable against the other Party, unless it has been notified in advance.

9. Garanția de bună execuție a contractului

9.1. Contractantul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului fără TVA, adică 3.431,70 euro, în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de către ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial/acordului-cadru din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale, respectiv :

9.1.1. Contractantul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin Scrisoare de Garantie Bancara depusa in original la sediul STB S.A. in termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului.

Durata de valabilitate a scrisorii de garantie bancara va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului.

Scrisoarea de garantie bancara trebuie să prevadă că plata garanției se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a Entității contractante, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa persoanei garantate.

9.2. Entitatea Contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016, dacă Contractantul nu își îndeplinește, nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin contract.

9.3. Garanția trebuie să fie irevocabilă.

9.4. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a nu efectua recepția produselor dacă Contractantul nu a depus dovada constituirii garanției de bună execuție.

9.5. Restituirea garanției de bună execuție se face în termen 14 zile de la data îndeplinirii de către Contractant a obligațiilor asumate prin contract, respectiv data recepției finale a produselor ce fac obiectul contractului. Restituirea se face în baza unei cereri scrise de către Contractant, dacă Entitatea contractantă nu a ridicat, până la acea dată, pretenții asupra ei.

9. Contract performance bond

9.1. The Contractor undertakes to set up the Contract Performance Bond in the amount of 10% of the contract price without VAT, i.e. 3,431,70 EURO, within 5 working days from the date of signing the contract by both parties. The performance bond is established in accordance with the provisions of art. 46 of G. D. no. 394/2016 for the approval of the Methodological Norms for the application of the provisions relating to the awarding of the sectorial/draft contract from Law no. 99/2016 regarding sectoral purchases, respectively:

9.1.1. The contractor undertakes to constitute a performance bond for the entire period of contract validity, by means of a bank guarantee, submitted in original at the headquarters of STB S.A. within 5 working days from the date of signing the contract.

The validity period of the guarantee instrument will exceed the validity period of the contract by 14 days.

The guarantee instrument must provide that the payment of the guarantee will be executed unconditionally, respectively at the first request of the Contracting Entity, based on its declaration regarding the fault of the guaranteed person.

9.2. The Contracting Entity has the right to issue claims on the performance guarantee under the conditions provided for in art. 47 of G.D. no. 394/2016, if the Contractor does not fulfil, does not perform, performs with delay or performs improperly the obligations assumed by the contract.

9.3. The guarantee must be irrevocable.

9.4. The contracting entity reserves the right not to receive the products if the Contractor has not submitted proof of the performance bond.

9.5. The return of the performance bond shall be made within 14 days from the date of fulfilment by the Contractor of the obligations assumed by the contract, respectively the date of final receipt of the Products. The restitution is made based on a written request by the Contractor, if the Contracting Entity has not, until that date, raised any claims against it.

9.6. Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

10. Începere, Întârzieri, Sistare

10.1. Contractantul are obligația de a începe furnizarea Produselor în conformitate cu prevederile art. 5.3 din prezentul contract.

10.2. Existența motivelor de întârziere ce nu se datorează Contractantului, îl îndreptățesc pe acesta să solicite prelungirea perioadei de furnizare a Produselor. Contractantul va transmite o notificare în termen de maxim 2 zile lucratoare de la data la care a cunoscut sau trebuia să cunoască existența motivelor care conduc la întârzierea îndeplinirii obligațiilor. Modificarea termenelor de furnizare și/ sau prestarea operațiunilor cu titlu accesoriu se face cu acordul Părților prin semnarea unui act adițional.

11. Derularea și monitorizarea contractului

11.1. Raportarea în cadrul Contractului de achiziție sectorială de Produse:

(i) Dacă este cazul, Contractantul va prezenta documentele și rapoartele conform celor specificate în Caietele de Sarcini și cu respectarea Graficului de livrări acceptat de către Entitatea Contractantă.

(ii) Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documentele solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietele de Sarcini.

(iii) Aprobarea de către Entitatea Contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietele de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

11.2. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietele de Sarcini.

12. Graficul de livrări

12.1. Părțile se asigură că, la momentul semnării Contractului, Graficul de livrări reprezintă eșalonarea fizică a livrărilor de Produse din Contract stabilită în corelație cu

9.6. The guarantee of the products is distinct from the contract performance bond.

10. Commencement, Delays, Termination

10.1. The contractor has the obligation to start supplying the Products in accordance with the provisions of art. 5.3 of this contract.

10.2. The existence of reasons for delay that are not due to the Contractor, entitle it to request an extension of the Products supply period. The contractor will send a notification within a maximum of 2 working days from the date on which it knew or should have known about the existence of the reasons leading to the delay in fulfilling the obligations. The modification of the terms of supply and/or the provision of ancillary operations must be done with the consent of the Parties by signing an addendum.

11. Development and monitoring of the contract

11.1. Reporting within the Sectoral Product Procurement Contract:

(i) If applicable, the Contractor will present the documents and reports as specified in the Job Specification and in compliance with the Delivery Schedule accepted by the Contracting Entity.

(ii) The Contractor has the obligation to prepare, during the period of Products supply, all the Reports and documents requested according to the provisions contained in the Job Specification.

(iii) The approval by the Contracting Entity of the reports and documents made and provided by the Contractor, will be done as established in the Tender Specifications and it will certify that they comply with the terms of the Contract.

11.2. The Contractor will undertake all necessary or appropriate measures and actions to achieve at least the contractual performances as set out in the Job Specification.

12. Delivery schedule

12.1. The parties ensure that, at the time of signing the Contract, the Delivery Schedule represents the physical schedule of Products deliveries under the Contract established in



data efectivă a semnării Contractului și conține datele exacte pentru toate Termenele și/sau Punctele de Reper, astfel cum sunt acestea determinate pentru toate activitățile din Contract.

12.2. Livrarea Produselor se realizează în succesiunea și cu respectarea termenelor stabilite prin Graficul de livrări, astfel cum este acceptat de către Entitatea contractantă și cum este constituit ca parte integrantă din Contract.

12.3. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Contractant și evaluarea stadiului activităților, în sensul respectării Termenelor și Punctelor de Reper stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin raportare la conținutul Graficului de livrări acceptat.

12.4. Orice versiune aprobată a Graficului de livrări înlocuiește versiunile anterioare.

13. Modificarea Contractului - Clauze de revizuire

13.1. Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului Părțile au dreptul de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de actele normative în vigoare.

13.2. Modificările contractuale, nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.

13.3. Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu respectarea clauzelor prevăzute la pct. 8 Comunicarea între Părți cu cel puțin 10 zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte.

13.4. Modificarea va produce efecte doar dacă părțile au convenit asupra acestui aspect prin semnarea unui act adițional.

13.5. Revizuirea prezentului Contract se realizează ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanțelor Contractantului în cadrul Contractului. Modificarea Contractului prin revizuire intervine cu scopul atingerii

correlation with the effective date of signing the Contract and it contains the exact dates for all Deadlines and/or Milestones, as they are determined for all activities in the Contract.

12.2. The delivery of the Products is carried out in sequence and in compliance with the terms established by the Delivery Schedule, as accepted by the Contracting Entity and as constituted as an integral part of the Contract.

12.3. The verification of contractual obligations fulfilment by the Contractor and the assessment of the activities status, in the sense of compliance with the Terms and Milestones established for the Products delivery, is done by referring to the content of the accepted Delivery Schedule.

12.4. Any approved version of the Delivery Schedule supersedes previous versions.

13. Amendment of the Contract - Revision Clauses

13.1. During the Contract validity term, the Parties have the right to agree on the amendment and/or completion of its clauses, without organizing a new award procedure, without affecting the general nature of the Contract, within the limits of the provisions from the normative acts in force.

13.2. The contractual changes must not affect, in any case and in any way, the result of the award procedure, by cancelling or diminishing the competitive advantage on the basis of which the Contractor was declared the winner in the award procedure.

13.3. The Party proposing to amend the Contract has the obligation to send the other Party the proposal to amend the Contract in compliance with the clauses set out in section 8 "Communication between the Parties" at least 10 days before the date on which it is considered that the amendment should take effect.

13.4. The amendment will only take effect if the parties have agreed on this aspect by signing an addendum.

13.5. The revision of this Contract is carried out as a result of the evaluation of the Contractor's activities, results and performances within the Contract. The amendment of the Contract by revision takes

obiectului Contractului, care constă în Produsele pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiilor legale și conform cerințelor din Caietele de Sarcini.

13.6. Clauzele de modificare a contractului se pot referi la:

- (i) Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial (în contract) și cele real furnizate, fără modificarea caietelor de sarcini);
- (ii) Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor.

14. Evaluarea Modificărilor Contractului și a circumstanțelor acestora, dacă este cazul

14.1. Identificarea circumstanțelor care generează Modificarea Contractului este în sarcina ambelor Părți.

14.2. Modificările Contractului se realizează de Părți, în cadrul Duratei de Valabilitate a Contractului și cu respectarea prevederilor stipulate la punctul 8. - Comunicarea între Părți din prezentul Contract, ca urmare a:

- (i) identificării, determinării și documentării de soluții juste și necesare, raportat la circumstanțele care ar putea împiedica îndeplinirea obiectului Contractului și obiectivelor urmărite de Entitatea contractantă, astfel cum sunt precizate aceste obiective în Caietele de Sarcini și/sau
- (ii) concluziilor obținute ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanței Contractantului în cadrul Contractului. Părțile stabilesc, prin consultare, efectele soluțiilor asupra Termenului/Termenelor de livrare și/sau asupra prețului Contractului și/sau asupra Produselor, astfel cum fac acestea obiectul Contractului.

14.3. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte, în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera Modificarea Contractului, întârzia sau împiedica livrarea Produselor sau care pot genera o suplimentare a prețului Contractului.

14.4. Entitatea contractantă poate emite

place with the aim of achieving the object of the Contract, which consists of the Products that the Contractor undertakes to provide in accordance with the provisions herein, with the legal provisions and according to the requirements of the Tender Specifications.

13.6. Contract modification clauses may refer to:

- (i) Variations of the contract activities necessary for the purpose of fulfilling the object of the contract (differences between the initially estimated quantities (in the contract) and those actually supplied, without modifying the Tender Specifications);
- (ii) The need to extend the product supply period.

14. Evaluation of Contract Changes and their circumstances, if applicable

14.1. Identifying the circumstances that generate the Contract Amendment is the responsibility of both Parties.

14.2. Amendments to the Contract are carried out by the Parties, within the Contract Validity Term and in compliance with the provisions stipulated in Section 8. - Communication between the Parties of this Contract, as a result of:


- (i) the identification, determination and documentation of fair and necessary solutions, in relation to the circumstances that could prevent the fulfilment of the Contract object and the objectives pursued by the Contracting Entity, as these objectives are specified in the Terms of Reference and/or
- (ii) the conclusions obtained as a result of the evaluation of the Contractor's activities, results and performance under the Contract. The parties establish, through consultation, the effects of the solutions on the Delivery Term/Terms and/or on the price of the Contract and/or on the Products, as they are the subject of the Contract.

14.3. Each Party has the obligation to notify the other, if it finds the existence of circumstances that may cause the Amendment of the Contract, delay or prevent the delivery of the Products or that may cause an increase in the price of the Contract.

14.4. The Contracting Entity may issue

<p>Dispoziții privind Modificarea Contractului, cu respectarea clauzelor stipulate la punctul 18 - Obligații ale Entității contractante, cu respectarea prevederilor contractuale și cu respectarea Legii.</p>	<p>Provisions regarding the Amendment of the Contract, in compliance with the clauses stipulated in section 18 - Obligations of the Contracting Entity, in compliance with the contractual provisions and with the Law.</p>
<p>15. Subcontractarea, nu este cazul</p>	<p>15. Subcontracting, N/A</p>
<p>16. Cesiunea, nu este cazul</p>	<p>16. Assignment, N/A</p>
<p>17. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal</p>	<p>17. Confidentiality of information and protection of personal data</p>
<p>17.1. Contractantul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării Contractului drept strict confidențiale.</p>	<p>17.1. The Contractor shall consider all documents and information made available to it in order to conclude and execute the Contract as strictly confidential.</p>
<p>17.2. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.</p>	<p>17.2. The obligation of confidentiality does not apply in the case of legal requests regarding the disclosure of information received, in official format, from certain public authorities according to the applicable legal provisions.</p>
<p>18. Obligațiile principale ale Entității contractante</p>	<p>18. Main obligations of the Contracting Entity</p>
<p>18.1. Entitatea contractantă va pune la dispoziția Contractantului, la solicitarea expresă și motivată a acestuia, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului. În măsura în care Entitatea contractantă nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.</p>	<p>18.1. The Contracting Entity will make available to the Contractor, upon its express and reasoned request, promptly, any information and/or documents it possesses, which may be relevant for the execution of the Contract. To the extent that the Contracting Entity does not provide the data/information/documents requested by the Contractor, the deadlines set by it for the supply of the products are extended accordingly.</p>
<p>18.2. Entitatea contractantă se obligă să respecte cerințele din Caietele de sarcini.</p>	<p>18.2. The contracting entity undertakes to comply with the requirements of the Tender Specifications.</p>
<p>18.3. Entitatea contractantă își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile/documentele prezentate Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.</p>	<p>18.3. The Contracting Entity assumes responsibility for the veracity, correctness and legality of the data/information/documents made available to the Contractor in order to fulfil the Contract. In this sense, it is assumed that all the data/information/documents presented to the Contractor are appropriated by the head of the unit and/or by the legal persons having the decision-making power who approved the documents.</p>
<p>18.4. Entitatea contractantă va colabora, atât cât este posibil, cu Contractantul pentru</p>	<p>18.4. The Contracting Entity will cooperate, as much as possible, with the Contractor to</p>

<p>furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.</p> <p>18.5. Entitatea contractantă are obligația să desemneze, în termen de maxim 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact</p> <p>18.6. Entitatea Contractantă se obligă să recepționeze produsele furnizate și să certifice conformitatea astfel cum este prevăzut în Caietul de sarcini PCL 19 sub rezerva aplicării prevederilor punctului 9.4.</p> <p>18.7. Entitatea Contractantă poate notifica Contractantul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerea Produselor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Entitatea contractantă are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul atunci când se respinge produsul livrat, de 2 ori, pe motive de calitate.</p> <p>18.8. Entitatea contractantă se obligă să plătească valoarea produselor livrate către Contractant, în termen de maxim 60 de zile de la primirea facturii sau maxim 60 de zile de la data recepției produselor, dacă data primirii facturii este anterioara recepției produselor și cu respectarea punctului 27. Facturile emise de către Contractant se vor depune la unitățile Entității contractante și vor conține explicit și detaliat prețurile totale și unitare, precum și cantitățile aferente, conform Anexei nr. 4 la contract.</p> <p>18.9. Contractantul va emite la livrare factura împreună cu documentele justificative, în conformitate cu prevederile Caietului de sarcini PCL 19.</p> <p>18.10. Entitatea contractantă nu se angajează sub nici o formă la efectuarea de plăți în avans față de livrarea produselor.</p> <p>19. Asocierea de operatori economici, nu este cazul</p> <p>20. Obligațiile principale ale Contractantului</p> <p>20.1. Contractantul va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea standardelor declarate de către Contractant în propunerea sa tehnică și solicitate de către Entitatea</p>	<p>provide the information that the latter may reasonably request for the performance of the Contract.</p> <p>18.5. The contracting entity has the obligation to designate the contact person, within a maximum of 10 (ten) days from the signing of the contract.</p> <p>18.6. The Contracting Entity undertakes to receive the supplied products and to certify compliance as provided in the Job Specifications PCL 02 and PCL 19 subject to the application of the provisions of section 9.4.</p> <p>18.7. The Contracting Entity may notify the Contractor of the need to review/reject the Products. The request for review/rejection will be motivated, with written comments. The Contracting Entity has the right to resolve/terminate the contract when the delivered product is rejected, 2 times, for quality reasons.</p> <p>18.8. The Contracting Entity undertakes to pay the value of the products delivered to the Contractor, within a maximum of 60 days from the receipt of the invoice or a maximum of 60 days from the date of Products receipt, if the date of invoice receipt is prior to the receipt of the products and in compliance with section 27. The invoices issued by the Contractor shall be submitted to the units of the Contracting Entity and shall contain explicitly and in detail the total and unit prices, as well as the related quantities, according to Annex No. 4 to the contract.</p> <p>18.9. The Contractor will issue the invoice together with the supporting documents upon delivery, in accordance with the provisions of the Tender Specifications PCL 19.</p> <p>18.10. The Contracting Entity is not under any circumstances committed to making payments in advance of the Products delivery.</p> <p>19. The association of economic operators, N/A</p> <p>20. Main obligations of the Contractor</p> <p>20.1. The Contractor shall supply the Products and fulfil its obligations under the conditions established by this Contract, in compliance with the standards declared by the Contractor in its technical proposal and</p>
---	---

JURIDIC
VIZAT
2000


contractantă prin documentele procedurii de achiziție.

20.2. Contractantul va furniza Produsele conform Anexa 5 cu eficiență și diligență, respectiv cu respectarea dispozițiilor legale, aprobărilor și standardelor tehnice, profesionale și de calitate, în vigoare.

20.3. Contractantul se obligă să depună garanția de bună execuție în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de către ambele părți.

20.4. Contractantul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și Personalul său, implicat în Contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

20.5. În cazul în care Contractantul este o asocieră alcătuită din doi sau mai mulți operatori economici, toți aceștia vor fi ținuti solidar responsabili de îndeplinirea obligațiilor din Contract.

20.6. Părțile vor colabora, pentru furnizarea de informații pe care le pot solicita în mod rezonabil între ele pentru realizarea Contractului.

20.7. Contractantul va adopta toate măsurile necesare pentru a asigura, în mod continuu, personalul, echipamentele și suportul necesare pentru îndeplinirea în mod eficient a obligațiilor asumate prin Contract.

20.8. Contractantul are obligația de a desemna, în termen de 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact.

20.9. Contractantul are obligația de a asigura disponibilitatea Personalului, pe toată durata Contractului. Contractantul are obligația de a asigura desfășurarea activităților stipulate în Contract prin acoperirea cu Personal specializat pe toată durata implementării Contractului. Contractantul trebuie să se asigure că, pentru toată perioada Contractului, Personalul principal alocat fiecărei activități vor îndeplini obligațiile stabilite în sarcina acestora.

20.10. Contractantul este pe deplin responsabil pentru furnizarea produselor în condițiile Caietelor de sarcini, în conformitate cu propunerea sa tehnică. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata

requested by the Contracting Entity through the procurement procedure documents.

20.2. The Contractor shall provide the Products according to Annex 5 with efficiency and diligence, respectively in compliance with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.3. The Contractor undertakes to submit the performance guarantee within a maximum of 5 working days from the signing of the contract by both parties.

20.4. The Contractor shall comply with all the legal provisions in force in Romania and shall ensure that its Personnel, involved in the Contract, shall also comply with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.5. If the Contractor is an association made up of two or more economic operators, all of them will be held jointly and severally responsible for fulfilling the obligations of the Contract.

20.6. The parties will cooperate in providing information that they may reasonably request from each other for the performance of the Contract.

20.7. The Contractor shall adopt all necessary measures to ensure, on an ongoing basis, the personnel, equipment and support necessary to effectively fulfil the obligations assumed under the Contract.

20.8. The Contractor has the obligation to designate, within 10 (ten) days after signing the contract, the contact person.

20.9. The Contractor has the obligation to ensure the availability of the Personnel throughout the term of the Contract. The Contractor has the obligation to ensure the performance of the activities stipulated in the Contract by covering with specialized personnel for the entire term of the Contract's implementation. The Contractor must ensure that the Main Personnel assigned to each activity will fulfil the assigned obligations.

20.10. The Contractor is fully responsible for supplying the products in accordance with the Tender Specifications and with its technical proposal. At the same time, it is responsible both for the safety of all operations and delivery methods, as well as for the qualification of the personnel used

contractului.

20.11. Contractantul este responsabil pentru livrarea în termenul agreat al produselor și se consideră ca a luat în considerare toate dificultățile pe care le-ar putea întâmpina în acest sens și nu va invoca nici un motiv de întârziere sau costuri suplimentare.

20.12. Contractantul se obligă ca produsele furnizate să respecte cel puțin cerințele Caietului de sarcini PCL 19.

20.13. Contractantul nu poate fi considerat răspunzător pentru încălcarea de către Entitatea Contractantă sau de către orice altă persoană a reglementărilor aplicabile în ceea ce privește modul de utilizare a Produselor.

20.14. Transportul se va efectua de către Contractant, pe cheltuiala sa.

21. Conflictul de interes

21.1. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflicturile de interes pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror altor legături ori interese comune. Orice conflict de interes apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Entității contractante, fără întârziere.

21.2. Contractantul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interes. Contractantul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Entității contractante, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

21.3. Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interes. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai

throughout the term of the contract.

20.11. The Contractor is responsible for the delivery of the Products within the agreed time and is considered to have taken into account all difficulties that it may encounter in this regard and it will not invoke any reason for delay or additional costs.

20.12. The Contractor undertakes that the supplied products comply at least with the requirements of the PCL 19 Specification.

20.13. The Contractor cannot be held responsible for the violation by the Contracting Entity or by any other person of the applicable regulations regarding the way of using the Products.

20.14. The transport will be carried out by the Contractor, at its expense.

21. Conflict of interest

21.1. The Contractor will take all necessary steps to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the Contract. Conflicts of interest may arise, in particular, as a result of economic interests, political or nationality affinities, kinship or affinity ties or any other common ties or interests. Any conflict of interest arising during the performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Entity without delay.

21.2. The Contractor shall ensure that its Personnel is not in a situation that could generate a conflict of interest. The Contractor shall replace, immediately and without any compensation from the Contracting Entity, any member of its Staff, who finds himself in such a situation (e.g.: replacement, termination, approval, travel/delegation, schedule), with a another person who meets the minimum conditions established herein.

21.3. The Contractor has the obligation to comply with the legal provisions in the field of public procurement regarding the avoidance of conflict of interests. The contractor does not have the right to hire or conclude any other agreements regarding the supply of products, directly or indirectly, for the purpose of fulfilling the Contract, with natural or legal persons who were involved in the process of verification/evaluation of the requests for participation/offers submitted

Entităţii contractante sau ai Contractantului de servicii de achiziţie implicaţi în procedura de atribuire cu care Entitatea contractantă implicată în procedura de atribuire a încetat relaţiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziţie sectorială, pe parcursul unei perioade de cel puţin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancţiunea rezoluşunii/rezilierii contractului.

21.4. În situaşia în care Contractantul sau personalul din subordinea sa se află într-un conflict de interese, astfel cum este definit de prezentul contract, şi nu reuşeşte eliminarea acestuia, Entitatea Contractanta are dreptul de a rezilia contractul, după o prealabilă notificare.

22. Conduita Contractantului

22.1. Contractantul/Personalul

Contractantul/Subcontractanşii va/vor acşiona întotdeauna loial şi imparşial şi ca un consilier de încredere pentru Entitatea contractantă, conform regulilor şi/sau codului de conduită al domeniului său de activitate precum şi cu discreşia necesară.

22.2. În cazul în care Contractantul sau oricare dintre Subcontractanşii săi se oferă să dea/să acorde sau dau/acordă oricărei persoane mită, bunuri, facilităşii, comisioane în scopul de a determina sau recompensa îndeplinirea/neîndeplinirea oricăror acte sau fapte în legătură cu prezentul Contract sau pentru a favoriza/defavoriza orice persoană în legătură cu prezentul Contract, Entitatea contractantă poate decide încetarea Contractului.

22.3. Contractantul şi Personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum şi după încetarea Contractului.

23. Obligaşii privind daunele şi penalităşile de întârziere

23.1. Contractantul se obligă să despăgubească Entitatea contractantă în limita prejudiciului creat, împotriva oricăror:

(i) reclamaşii şi acşioni în justişie, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele,

within an award procedure or employees/former employees of the Contracting Entity or of the Procurement Services Contractor involved in the award procedure with whom the Contracting Entity involved in the award procedure terminated contractual relations after the award of the Sectoral Procurement Contract, during a period of at least 12 (twelve) months from the conclusion of the Contract, under penalty of resolution/termination of the contract.

21.4. In the event that the Contractor or its subordinate staff is in a conflict of interest, as defined by this contract, and fails to eliminate it, the Contracting Entity has the right to terminate the Contract, after prior notification.

22. Conduct of the Contractor

22.1. The Contractor/Contractor's Personnel /Subcontractors will always act loyally and impartially and as a trusted advisor to the Contracting Entity, in accordance with the rules and/or code of conduct of its field of activity and with the necessary discretion.

22.2. If the Contractor or any of its Subcontractors offers to give or gives to any person bribes, goods, facilities, commissions for the purpose of determining or rewarding the performance/non-performance of any acts or deeds in connection with this Contract or to favour/disfavour any person in relation to this Contract, the Contracting Entity may decide to terminate the Contract.

22.3. The Contractor and its Personnel will observe professional secrecy during the execution of the Contract, including during any extension thereof, as well as after the termination of the Contract.

23. Liability for Damages and Delay Penalties

23.1. The Contractor undertakes to indemnify the Contracting Entity within the limit of the damage caused, against any:

(i) claims and legal actions, resulting from the infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.), related to the equipment, materials, installations used

instalațiile folosite pentru sau în legătură cu Produsele furnizate, și/sau

(ii) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor Contractului.

23.2. Contractantul va despăgubi Entitatea contractantă în măsura în care sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:

(i) despăgubirile să se refere exclusiv la daunele suferite de către Entitatea contractantă ca urmare a culpei Contractantului;

(ii) Entitatea contractantă a notificat Contractantul despre primirea unei notificări/cereri cu privire la incidența oricăreia dintre situațiile prevăzute mai sus;

(iii) valoarea despăgubirilor a fost stabilită prin titluri executorii emise conform prevederilor legale/hotărâri judecătorești definitive, după caz.

23.3. Sancțiunile stabilite de Entitatea Contractantă se aplică astfel:

23.3.1. În cazul în care Contractantul își îndeplinește cu întârziere obligațiile asumate, Entitatea Contractantă are următoarele posibilități:

a) acceptarea îndeplinirii cu întârziere a obligațiilor. În acest caz, Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de penalități de întârziere, egale cu valoarea dobânzii legale penalizatoare, din valoarea obligațiilor respective, pâna la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, calculată pentru fiecare zi de întârziere.

b) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziționată potrivit contractului). Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 15% din valoarea contractuală a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificari transmise Contractantului.

c) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziționată potrivit contractului) și rezilierea contractului .

for or in connection with the Products provided, and/or

(ii) damages, compensations, penalties, costs, taxes and expenses of any kind, related to possible violations of intellectual property rights, as well as of its obligations according to the provisions of the Contract.

23.2. The Contractor shall compensate the Contracting Entity to the extent that the following conditions are cumulatively met:

(i) the compensations shall refer exclusively to the damages suffered by the Contracting Entity as a result of the Contractor's fault;

(ii) The Contracting Entity has notified the Contractor of the receipt of a notification/request regarding the incidence of any of the situations provided for above;

(iii) the amount of compensation has been established by enforceable titles issued according to legal provisions/final court rulings, as the case may be.

23.3. The sanctions established by the Contracting Entity are applied as follows:

23.3.1. In the event that the Contractor fulfils late its assumed obligations, the Contracting Entity has the following possibilities:

a) accept the delayed fulfilment of obligations. In this case, the Contracting Entity has the right to request from the Contractor the payment of late penalties, equal to the amount of the penalizing legal interest, from the value of the respective obligations, until their actual fulfilment, calculated for each day of delay.

b) expressly waive the procurement of the items for which the Contractor has not fulfilled its obligations within the term (a part or the entire quantity of that category of products remaining undelivered according to the contract). The Contracting Entity has the right to request from the Contractor the payment of interest damages of 15% of the contractual value of the products/landmarks for which it has waived the purchase; this waiver operates on the basis of a notification sent to the Contractor.

c) the express waiver of the items for which the Contractor has not fulfilled its obligations within the term (a part or the entire quantity of that category of products remaining undelivered according to the contract) and the termination of the Contract.

Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 15% din întreaga valoare a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.2. În situația neîndeplinirii totale sau parțiale a obligațiilor contractuale de către Contractant, Entitatea contractantă este în drept să aplice daune interese de 15% din întreaga valoare a obligațiilor neîndeplinite. Totodată Entitatea Contractantă are dreptul de a rezilia Acordul cadru; această reziliere operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.3. Contractantului îi revine obligația de a plăti penalitățile de întârziere și/sau daunele interese solicitate de Entitatea Contractantă în temeiul art.23.3.1 și/sau art.23.3.2.

23.3.4. În cazul în care Entitatea contractantă nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit, atunci acesteia îi revine obligația de a plăti dobânda legală penalizatoare pe zi de întârziere, calculată la suma restantă.

23.3.5. Rata dobânzii legale penalizatoare se stabilește la nivelul ratei dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, care este rata dobânzii de politică monetară stabilită prin hotărâre a Consiliului de administrație al Băncii Naționale a României, plus 8 puncte procentuale.

23.3.6. Totalul penalităților de întârziere și al dobânzilor datorate de părți, nu poate depăși 10% din valoarea contractului prevăzută la pct. 4

23.3.7. Penalitățile de întârziere și dobânda sunt exigibile de plin drept, fără anunț prealabil, din ziua imediat următoare datei de scadență potrivit condițiilor contractuale.

23.4. Penalitățile de întârziere și daunele interese, astfel cum sunt prevăzute la pct. 23.3.1 - 23.3.4, sunt supuse actualizării în raport de indicii de inflație și pot fi deduse din garanția de buna execuție, după prealabila notificare a Contractantului de către Entitatea contractantă.

23.5. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una din părți, dă dreptul părții lezate de a considera reziliat de plin drept contractul, fără intervenția instanțelor judecătorești, cu prealabila notificare a părții în culpa. Partea lezată are dreptul de a solicita, în acest caz, părții în culpă plata de daune interese,

The Contracting Entity has the right to request from the Contractor the payment of interest damages of 15% of the entire value of the products/landmarks for which it has waived the purchase; this waiver operates on the basis of a notification sent to the Contractor;

23.3.2. In the event of total or partial non-fulfilment of the contractual obligations by the Contractor, the Contracting Entity is entitled to apply interest damages of 15% of the entire value of the unfulfilled obligations. At the same time, the Contracting Entity has the right to terminate the Contract; this termination operates on the basis of a notification sent to the Contractor;

23.3.3. The Contractor has the obligation to pay the late penalties and/or interest damages requested by the Contracting Entity pursuant to art. 23.3.1 and/or art. 23.3.2.

23.3.4. If the Contracting Entity does not comply with its payment obligations within the agreed term, then it has the obligation to pay the legal penalty interest per day of delay, calculated for the outstanding amount.

23.3.5. The legal penal interest rate is set at the reference interest rate of the National Bank of Romania, which is the monetary policy interest rate established by decision of the Board of Directors of the National Bank of Romania, plus 8 percentage points.

23.3.6. The total of late penalties and interest owed by the parties cannot exceed 10% of the contract value provided for in section 4.

23.3.7. Late payment penalties and interest are payable without prior notice, from the day immediately following the due date according to the contractual conditions.

23.4. Delay penalties and interest damages, as provided for in sections 23.3.1 - 23.3.4, are subject to updating in relation to the inflation index and can be deducted from the performance bond, after prior notification of the Contractor by the Contracting.

23.5. Failure to comply with the obligations assumed by this contract by one of the parties entitles the injured party to consider the contract fully terminated, without the intervention of the courts, with prior notification of the guilty party. The injured party has the right to request, in this case, payment of damages, according to the

conform prevederilor art 23.3.2.

23.6. În situația în care împotriva Contractantului a fost declanșată procedura insolvenței, Entitatea Contractantă are dreptul de a denunța unilateral contractul printr-o notificare scrisă, în condițiile legii.

23.7. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul într-una din următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, într-una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, în condițiile legii;
- b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

23.8. Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

- a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere de către Entitatea contractantă;
- b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin Contractantului se datorează culpei Entității contractante;
- c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

24. Obligații privind asigurările și securitatea muncii care trebuie respectate de către Contractant

24.1. Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.

25. Drepturi de proprietate intelectuală

25.1. Orice Rezultat/Rezultate elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către Contractant în

provisions of art 23.3.2.

23.6. In the event that insolvency proceedings have been initiated against the Contractor, the Contracting Entity has the right to unilaterally terminate the contract through a written notification, in accordance with the law.

23.7. The Contracting Entity reserves the right to unilaterally terminate the contract in one of the following situations:

- a) the Contractor was, at the time of awarding the contract, in one of the situations that would have determined its exclusion from the awarding procedure, under the law;
- b) the contract should not have been awarded to the respective Contractor, considering a serious breach of the obligations arising from the relevant European legislation and which was ascertained by a decision of the Court of Justice of the European Union.

23.8. The Contractor's liability does not operate in the following situations:

- a) the data/information /documents necessary for the performance of the Contract are not made available to the Contractor or are made available late by the Contracting Entity;
- b) non-execution or improper execution of the Contractor's obligations is due to the fault of the Contracting Entity;
- c) The Contractor is in the fortuitous impossibility of executing the imputed contractual obligations.

24. Obligations regarding insurance and work security that must be observed by the Contractor

24.1. The Contractor undertakes to comply with the regulations relating to working conditions and labour protection and, as the case may be, agreed international standards regarding the workforce, conventions regarding freedom of association and collective bargaining, the elimination of forced and compulsory labour, the elimination of discrimination regarding employment and the abolition of child labour.

25. Intellectual Property Rights

25.1. Any Result/Results developed and/or processed by the Contractor in the execution

executarea Contractului vor deveni proprietatea exclusivă a Entității contractante, la momentul efectuării plății sumelor datorate Contractantului conform prevederilor prezentului Contract.

25.2. Orice Rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea Contractului vor fi proprietatea exclusivă a Entității contractante, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

26. Obligații în legătură cu calitatea Produselor. Perioada de garanție acordată produselor

26.1. Contractantul garantează Entității contractante că acesta operează un sistem de management al calității pentru Produsele furnizate în cadrul Contractului și că va aplica acest sistem, pe toată perioada derulării Contractului. Contractantul va corecta, pe cheltuiala sa, orice neconformitate, astfel încât să demonstreze, în orice moment, Entității contractante, că remedierea acestor neconformități, se realizează conform Planului de management al calității.

26.2. Entitatea contractantă notifică Contractantul cu privire la fiecare neconformitate imediat ce acesta o identifică. La Finalizare, Contractantul notifică Entitatea contractantă cu privire la neconformitățile care nu au fost remediate și comunică Entității contractante perioada de remediere a acestora. Drepturile Entității contractante cu privire la orice neconformitate neidentificat(ă) sau nenotificată de către Contractant, pe perioada de derulare a Contractului, nu sunt afectate. Contractantul remediază neconformitățile, în termenul comunicat de Entitatea contractantă.

26.3. Garanția produselor este de 5 (cinci) ani de la data emiterii facturii Contractantul garantează calitatea produselor pentru această perioadă în condițiile prevederilor caietelor de sarcini și propunerii tehnice acceptate de Entitatea contractantă.

26.4. Produsele la care în termenul de garanție se constată neconformități care le fac improprie pentru exploatare sau pot diminua durata de

of the Contract will become the exclusive property of the Contracting Entity, at the time of payment of the sums owed to the Contractor according to the provisions of this Contract.

25.2. Any Results or rights, including copyright or other intellectual or industrial property rights, acquired in the execution of the Contract will be the exclusive property of the Contracting Entity, which will be able to use, publish, assign or transfer them as it deems appropriate, without geographic or other limitation, except for situations where such intellectual or industrial property rights already exist.

26. Obligations in relation to the quality of the Products. The warranty period granted to the products

26.1. The Contractor guarantees to the Contracting Entity that it operates a quality management system for the Products supplied under the Contract and that it will apply this system throughout the term of the Contract. The Contractor shall correct, at his own expense, any non-conformity, so as to demonstrate, at any time, to the Contracting Entity, that the remedy of these non-conformities is carried out according to the Quality Management Plan.

26.2. The Contracting Entity shall notify the Contractor of each non-conformity as soon as it is identified. Upon Completion, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the non-conformities that have not been remedied and of the period necessary or their remediation. The rights of the Contracting Entity regarding any non-conformity not identified or notified by the Contractor, during the period of the Contract, are not affected. The contractor fixes the non-conformities, within the term communicated by the contracting entity.

26.3. The product warranty is 5 (five) years. The Contractor guarantees the quality of the products for this period in accordance with the provisions of the specifications and the technical proposal accepted by the Contracting Entity.

26.4. Products for which, during the warranty period, non-conformities are found that make them unfit for operation or can reduce their

viata a acestora, se considera defecte si vor fi inlocuite de Contractant pe cheltuiala sa.

26.5. Entitatea contractantă are dreptul de a notifica imediat Contractantului, in scris, orice plangere sau reclamatie ce apare in perioada de garantie.

26.6. La primirea unei astfel de notificari Contractantul are obligatia de a inlocui sau remedia produsele in maxim 15 zile, fara costuri suplimentare pentru Entitatea contractantă. Produsele care in perioada de garantie le inlocuiesc pe cele neconforme beneficiaza de o noua perioada de garantie. Remedierile prelungesc perioada de garantie cu durata acestora.

26.7. Contractantul va garanta produsele pe toata durata normata de viata pentru defectele ascunse si va asigura cantitatea de produse necesare inlocuirii si suportarea eventualelor daune ale Entității contractante.

26.8. Dacă Contractantul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp precizat la articolul 26.6, Entitatea contractantă are dreptul de a aplica sanctiunile prevazute la punctul 23 din prezentul Contract.

27. Facturare și plăți în cadrul Contractului

27.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Entitatea Contractantă a produselor livrate de Contractant, în condițiile Caietelor de sarcini.

27.2. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat.

27.3. Entitatea contractantă are obligația să efectueze plata prin ordin de plată, in termen de maxim 60 de zile de la primirea facturii sau maxim 60 de zile de la data recepției bunurilor, daca data primirii facturii este anterioara recepției bunurilor.

27.4. In cazul in care platile nu pot fi efectuate din cauza unor situatii neprevazute in legatura cu contul bancar, compensatia si/sau alocarea bugetara, entitatea contractanta nu datoreaza

life span, are considered defective and will be replaced by the Contractor at its own expense.

26.5. The Contracting Entity has the right to immediately notify the Contractor, in writing, of any complaint or claim that arises during the warranty period.

26.6. Upon receiving such a notification, the Contractor has the obligation to replace or repair the products within a maximum of 15 days, without additional costs for the Contracting Entity. The products that during the warranty period replace the non-compliant ones benefit from a new warranty period. Repairs extend the warranty period by their duration.

26.7. The Contractor will guarantee the Products for the entire standard lifetime for hidden defects and it will ensure the quantity necessary for replacement and bear any damages suffered by the Contracting Entity.

26.8. If the Contractor, after being notified, fails to remedy the situation/defects within the time frame specified in section 26.6, the Contracting Entity has the right to apply the sanctions provided for in section 23 herein of Contract

27. Invoicing and payments under the Contract

27.1. The payments under the Contract will be made only after the invoice has been issued as a result of the approval by the Contracting Entity of the products delivered by the Contractor, in accordance with the Tender Specifications.

27.2. The payment of the Products value shall be made, by bank transfer, based on the invoice issued by the Contractor for the amount to which it is entitled according to the contractual provisions, directly to the account indicated by the Contractor.

27.3. The Contracting Entity has the obligation to pay by payment order, within a maximum of 60 days from the receipt of the invoice or a maximum of 60 days from the date of Products receipt, if the date of invoice receipt is prior to the Products receipt.

27.4. If the payments cannot be made due to unforeseen situations related to the bank account, compensation and/or budget allocation, the Contracting Entity does not

majorari, penalitati sau daune interese contractantului.

27.5. Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract: EURO

27.6. Facturile vor fi emise și completate în conformitate cu legislația UE în vigoare.

27.7. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Entitatea Contractantă, și sunt necesare revizui, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 60 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

27.8. Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și dobânzile aferente acestora.

28. Suspendarea Contractului

28.1. În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării Contractului.

28.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Contractului de Produse sau executarea Contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Contractului.

28.3. În cazul suspendării/sistării temporare a furnizării Produselor, durata Contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

28.4. Cu excepția prevederilor punctului 29 și în afara cazului în care Entitatea contractantă este de acord cu o prelungire, o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Entității contractante de a solicita penalități/daune Contractantului, potrivit prevederilor punctului 23.3.

29. Forța majoră

29.1. Forța majoră și cazul fortuit exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

29.2. Forța majoră și cazul fortuit trebuie dovedite.

owe increases, penalties or interest damages to the contractor.

27.5. The currency used in this Contract: EURO

27.6. Invoices will be issued and completed in accordance with current EU legislation.

27.7. If the invoice has wrong elements and/or calculation errors identified by the Contracting Entity, and revisions, additional clarifications or other supporting documents are required from the Contractor, the 60-day deadline for invoice payment is going to be suspended. The rescheduling is done from the moment the formal and substantive conditions of the invoice are met.

27.8. The Contractor is responsible for the correctness and accuracy of the data entered in the invoices and undertakes to return both the amounts collected in addition and the interest related to them.

28 Suspension of the Contract

28.1. In thoroughly justified situations, the parties may agree to suspend the execution of the Contract.

28.2. If it is found that the procedure for awarding the Product Contract or the execution of the Contract is flawed by essential errors, irregularities or fraud, the Parties have the right to suspend the execution of the Contract.

28.3. In case of suspension/temporary suspension of the Products supply, the term of the Contract will be automatically extended with the suspension period.

28.4. With the exception of the provisions in section 29 and unless the Contracting Entity agrees to an extension, a delay in fulfilling the contract entitles the Contracting Entity to request penalties/damages to the Contractor, according to the provisions of section 23.3.

29. Force majeure

29.1. Force majeure and fortuitous events exempt the Parties from liability in the case of partial or total non-execution of the obligations assumed by this Contract, in accordance with the provisions of art. 1.351 of the Civil Code.

29.2. Force majeure and fortuitous event must be proven.

29.3. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, de îndată ce s-a produs evenimentul.

29.4. Partea care a invocat forța majoră sau cazul fortuit are obligația să aducă la cunoștința celeilalte părți încetarea cauzei acesteia de îndată ce evenimentul a luat sfârșit.

29.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

29.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

30.Încetarea Contractului

30.1. Contractul poate inceta înainte de termen cu acordul ambelor parti contractante.

30.2. Prezentul Contract încetează de drept prin ajungere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate, dacă acestea au fost îndeplinite înainte de data ajungerii la termen a contractului.

30.3. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

(i) Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Entitatea contractantă, prin care i se solicită remedierea Neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract;

(ii) Contractantul subcontractează părți din Contract fără a avea acordul scris al Entității contractante;

(iii) Contractantul cesionează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Entității contractante;

(iv) Contractantul înlocuiește personalul/expertii nominalizați fără acordul Entității Contractante (dacă este cazul);

(v) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul Contractantului, cu excepția situației în care

29.3. The party invoking force majeure or fortuitous event has the obligation to inform the other party, in writing, as soon as the event has occurred.

29.4. The party that invoked force majeure or fortuitous event has the obligation to inform the other party of its termination as soon as the event has ended.

29.5. The fulfilment of the contract will be suspended during the period of action of the force majeure event, but without prejudice to the rights due to the parties until its occurrence.

29.6. If the force majeure acts or is estimated to act for more than 15 days, each party will have the right to notify the other party of the full termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages from the other party.

30. Termination of the Contract

30.1. The Contract can be terminated before its validity expiration date with the agreement of both contracting parties.

30.2. This Contract terminates by right upon reaching the deadline or at the time when all the obligations set for the parties have been executed, if they were fulfilled before the contract deadline.

30.3. The Contracting Entity reserves the right to resolve/terminate the Contract, without affecting the right of the Parties to claim payment of damages, if:

(i) The Contractor does not comply, within the time period, according to the notice issued by the Contracting Entity, requesting him to remedy the Non-Conformity or to perform the obligations arising from this Contract;

(ii) The Contractor subcontracts parts of the Contract without the written consent of the Contracting Entity;

(iii) The Contractor assigns its rights and obligations without the written consent of the Contracting Entity;

(iv) The Contractor replaces nominated personnel/experts without the agreement of the Contracting Entity (if applicable);

(v) Any organizational change regarding the legal personality, nature or control of the Contractor, except in the case where such changes are made by Addendum to this

asemenea modificări sunt realizate prin Act Adițional la prezentul Contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

(vi) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea Contractului;

(vii) Contractantul eșuează în a furniza/mentține/prelungi/reîntregi/completa garanțiile ori asigurările solicitate prin Contract;

(viii) În cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Entității contractante în legătură cu care se furnizează Produselor care fac obiectul Contractului;

(ix) La momentul atribuirii Contractului, Contractantul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire;

(x) În situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Contractantului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

(xi) În cazul în care împotriva Contractantului se deschide procedura falimentului;

(xii) Contractantul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Entității contractante;

(xiii) Valorificarea de către Entitatea contractantă a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina Contractantului.

30.4. Contractantul poate rezoluționa/rezilia Contractul fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

(i) Entitatea contractantă a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(ii) Entitatea contractantă nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor livrate de Contractant, în condițiile stabilite prin prezentul Contract.

30.5. Rezoluțiunea/Rezilierea Contractului în condițiile pct. 30.3 și pct. 30.4 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prelabile și fără a mai fi

Contract, in compliance with the legal provisions;

(vi) Any other legal disabilities that prevent the execution of the Contract become incident;

(vii) The Contractor fails to provide/maintain/extend/complete the guarantees or insurances requested by the Contract;

(viii) In the event that, through a normative act, the public interest of the Contracting Entity in connection with which the Products subject to the Contract are supplied;

(ix) At the time of awarding the Contract, the Contractor was in one of the situations that would have determined its exclusion from the awarding procedure;

(x) In the situation where the Contract should not have been assigned to the Contractor because the obligations resulting from the relevant European legislation were seriously violated and this circumstance was ascertained by a decision of the Court of Justice of the European Union;

(xi) If bankruptcy proceedings are opened against the Contractor;

(xii) The Contractor has committed irregularities or fraud in the Contract award procedure or in connection with its execution, which have caused damage to the Contracting Entity;

(xiii) The utilization by the Contracting Entity of the results of this contract is seriously compromised as a result of the delay in the services due to Contractor's fault.

30.4. The Contractor may resolve/terminate the Contract without affecting the right of the Parties to claim payment of damages or other damages, if:

(i) The Contracting Entity committed essential errors, irregularities or fraud in the procedure for awarding the Contract or in connection with its execution, which caused damage to the Contractor.

(ii) The Contracting Entity does not fulfil its payment obligations for the products delivered by the Contractor, under the conditions established herein.

30.5. The Resolution/Termination of the Contract under the conditions of section 30.3 and section 30.4 intervenes with full effect, without the need to fulfil any prior formalities

necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

30.6. Prevederile prezentului Contract în materia rezoluțiunii/rezilierii Contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

30.7. În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/părtiale din cauza neexecutării/executării părtiale de catre Contractant a obligațiilor contractuale, acesta va datora Entității contractante daune-interese conform pct.23.3.2.

30.8. În cazul în care Contractantul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul poate fi rezoluționat/reziliat, far obligația de notificare sau îndeplinire a oricarei formalități de catre Entitatea contractantă.

30.9. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de furnizare produse, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării Contractantului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.

31. Insolvență și faliment

31.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Contractantului, acesta are obligația de a notifica Entitatea contractantă în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

31.2. Contractantul, are obligația de a prezenta Entității contractante, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra Contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționnd ca un Contractant diligent.

31.3. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva unui Subcontractant, unui terț susținător sau, dacă este cazul, în situația menționată la pct. 19. - Asocierea de operatori economici din prezentul Contract, Contractantul are aceleași obligații stabilite la clauzele 31.1 și 31.2 din prezentul Contract.

31.4. În cazul în care Contractantul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Contractantul este obligat s acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 31.1,

and without the need for the intervention of any judicial and/or arbitral tribunal.

30.6. The provisions of this Contract regarding the resolution/termination of the Contract are supplemented by the relevant provisions of the Civil Code in force.

30.7. In the event of total/partial resolution/termination due to non-performance/partial performance by the Contractor of the contractual obligations, it shall owe the Contracting Entity damages according to section 23.3.2.

30.8. If the Contractor does not submit the performance bond within the specified period, the contract may be terminated without the obligation of notification or fulfilment of any formality by the Contracting Entity.

30.9. The Contracting Entity reserves the right to unilaterally terminate the product supply contract, within 15 days at most from the occurrence of circumstances that could not be foreseen at the time of the contract conclusion, provided that the Contractor is notified at least 3 days before the termination.

31. Insolvency and Bankruptcy

31.1. In case of opening a general insolvency procedure against the Contractor, it has the obligation to notify the Contracting Entity within 3 (three) days from the procedure opening.

31.2. The Contractor has the obligation to present to the Contracting Entity, within 30 (thirty) days from the notification, a detailed analysis regarding the opening of the general insolvency procedure on the Contract and on the deliveries and to propose measures, acting as a diligent Contractor.

31.3. In the event of a general insolvency procedure opening against a Subcontractor, a supporting third party or, if applicable, in the situation referred to in section 19 - the association of economic operators in this Contract, the Contractor has the same obligations established in clauses 31.1 and 31.2 herein.

31.4. In the event that the Contractor enters a state of bankruptcy, liquidation or is in a situation that produces similar effects, the Contractor has to act in the same way as stipulated in clauses 31.1, 31.2 and 31.3 of

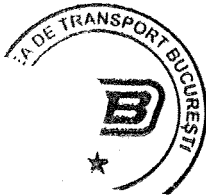
<p>31.2 și 31.3 din prezentul Contract.</p> <p>31.5. Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 31.2, 31.3 și 31.4 din prezentul Contract, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Entitatea contractantă.</p> <p>32. Limba Contractului</p> <p>32.1. Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a Statului Român, respectiv limba română.</p> <p>33. Legea aplicabilă</p> <p>33.1. Prezentul Contract va fi interpretat conform legislației din România.</p> <p>34. Soluționarea eventualelor divergențe și a litigiilor</p> <p>34.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe și negocieri amiabilă, orice neînțelegere sau dispute/divergențe care se poate/pot ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului.</p> <p>34.2. Dacă disputa nu a fost astfel soluționată și Părțile au, în continuare, opinii divergente în legătură cu sau în îndeplinirea Contractului, acestea trebuie să se notifice reciproc și în scris, în privința poziției lor asupra aspectului în dispută precum și cu privire la a soluția pe care o întrevăd pentru rezolvarea ei.</p> <p>34.3. Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau dacă una dintre Părți nu răspunde în termenul precizat în solicitare, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată competente.</p> <p>Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 2 exemplare, unul pentru Contractant și unul pentru Entitatea Contractantă.</p> <p>-----</p> <p>Subsemnata Nebunu-Oana-Maria, interpret și traducător autorizat pentru limbile engleză și franceză în temeiul autorizației nr. 28596 din data de 31.03.2010, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba romana în limba engleza, că textul prezentat fost tradus</p>	<p>this Contract.</p> <p>31.5. No such measure proposed according to those stipulated in clauses 31.2, 31.3 and 31.4 herein, can be applied, if it is not accepted, in writing, by the Contracting Entity.</p> <p>32. Language of the Contract</p> <p>32.1. The language of this Contract and of all written communications will be the official language of Romanian State, respectively Romanian language.</p> <p>33. Applicable Law</p> <p>30.1. This Contract will be interpreted according to Romanian legislation.</p> <p>34. Resolution of possible differences and disputes</p> <p>34.1. The parties will make every effort to resolve amicably, through direct and amicable negotiations, any misunderstanding or disputes/divergences that may arise between them within or in connection with the performance of the Contract.</p> <p>34.2. If the dispute has not been resolved in this way and the Parties continue to have divergent opinions in relation to or in the performance of the Contract, they must notify each other in writing, regarding their position on the issue in dispute as well as regarding its solution.</p> <p>34.3. If the attempt of an amicable resolution fails or if one of the Parties does not respond within the term specified in the request, any of them has the right to address the competent courts.</p> <p>The contract, together with its annexes, was concluded in 2 copies, one for the Contractor and one for the Contracting Entity</p> <p>-----</p> <p>I, the undersigned Nebunu Oana-Maria, interpreter and sworn translator for English and French according to authorization no. 28596 of March 31, 2010, issued by the Romanian Ministry of Justice, hereby certify this to be a true translation from Romanian into English, that the text was translated</p>
--	---

complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisului nu i-a fost denaturant conținutul și sensul.	completely, without omissions, and that, by translation, I did not change the content and sense of the document.
INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT	INTERPRETER AND SWORN TRANSLATOR

**ENTITATE CONTRACTANTA
SOCIETATEA DE
TRANSPORT BUCURESTI STB S.A**

**CONTRACTANT VOSSLOH FASTENING
SYSTEMS**

Adrian CRÎȚ
Director General



Elena
Director

Costel SABAREZ
Director Tehnic și

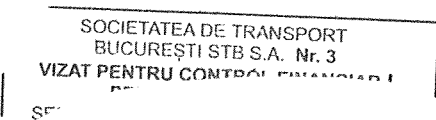
Mincu Lucian
Director Direcție

Gabriela
p. Sef Sec

Cristina Florina BERCEAN
Sef Departament

Dicran Danailă COSTĂ
Sef Biroul Contabilitate

Intocmit de
Economic



Centralizator de preturi la contractul de achizitie sectoriala nr. 46-6109
privind livrarea de „Piese marunte de cale - Lotul 2”

NR. CRT.	Cod SAP	Denumire reper	UM	Cant.	PRET UNITAR (EURO fara TVA)	PRET TOTAL (EURO fara TVA)
LOT 2 - Alte piese marunte de cale						
1	B230077	PRINDERE ELASTICA TIP A1	BUC	1.845	18,60	34.317,00

*Producatorul acestor repere este: Vossloh Fastening Systems GmbH, Germania

ENTITATE CONTRACTANTA
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB S.A



VOS SLO FASTENING SYSTEMS GMBH

Elena M
Direct

Costel
Direct

Mincu
Director Direc

Cristina Flo.
Sef D-

Dicran D
Sef Biroul

Intocmit, M
Econom

SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB S.A. Nr. 3
CENTRUL DE CONTROL FINANCIAR



Graficul de livrari pentru contractul de achizitie sectoriala
nr 46-6109 referitor la livrarea de "Piese marunte de cale - Lotul 2"

NR. CRT	Cod SAP	Denumire reper	UM	Cant.	Livrarea se va efectua in termen de maxim 2 luni de la semnarea contractului
LOT 2 - Alte piese marunte de cale					
1	B230077	PRINDERE ELASTICA TIP A1	BUC	1.845	1.845

ENTITATE CONTRACTANT
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB S.A.

CONTRACT
VOI

SYSTEMS GMBH

Adrian CRIT
Director General

Elena
Direct

Cu
Direct

Mincu Luciu
Director Direc

Boa

Cristina Florina BE
Sef Departament

Dicran E
Sef Birou

SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI

DATA...